Detlev von Liliencron,

Liebeslied

Weltvereinsamt und verlassen,
Liebe Kleine, sitz ich hier.
Alle Menschen muß ich hassen,
Kann mich selber nicht mehr fassen;
Süßes Mädchen, komm zu mir.

Blütenpracht und grüne Zweige,
Und die ganze Frühlingszier,
Sind mir holde Fingerzeige,
Daß ich sanft zu dir mich neige:
Süßes Mädchen, komm zu mir.

Tausend zärtliche Gedanken,
Keusche Minne, Liebesgier,
Die sich ewig in mir zanken –
Hab Erbarmen mit dem Kranken:
Süßes Mädchen, komm zu mir.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Detlev von Liliencron *(∗1844-06-03 – †1909-07-22).*

Arg-414-820 (2007-05-10 10:09:50)

Siehe auch: `www.creative-edesign.com/nordseeinsl_pellworm/pellworm_liliencron_vor_tagesanbruch.php`.

Detlev von Liliencron,

Amkanto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Forlasite mi ĉagrenas,
En soleco sidas mi.
Ĉiujn homojn abomenas
Mi, min mem ne plu komprenas;
Venu, dolĉulin' al mi.

Verdaj branĉoj, ĉiu floro
Min klinigas ja al vi,
Ardas mi pro am-fervoro,
Brulas por vi mia koro,
Venu, dolĉulin' al mi.

Estas daŭre mi pensanta
Nur pri vi, ho karulin':
Ĉasta amo baraktanta [2]
Kontraŭ am-avid' konstanta –
Dolĉulin', kompatu min!

Traduko de la Germana poemo "Liebeslied" de Detlev von Liliencron *(∗1844-06-03 – †1909-07-22) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2005-05-08.*

MR-458-1 / Arg-414-821 (2007-05-10 10:10:56)

La germana-lingvan originalon de tiu ĉi poemo mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo `www.creative-edesign.com/nordseeinsl_pellworm/pellworm_liliencron_vor_tagesanbruch.php`.

[2] aŭ: Ĉasta amo luktadanta
aŭ: Ĉasta am' en mi luktanta